

## PUBLICATIONS DE VALERIE COSSY

### LIVRES

*Alice Rivaz, Devenir romancière*, Genève, Association Mémoire de femmes, Editions Suzanne Hurter, 2015.

*Isabelle de Charrière, Ecrire pour vivre autrement*, Lausanne, PPUR, « le Savoir suisse », 2012.

*Jane Austen in Switzerland, A Study of the Early French Translations*, Genève, Slatkine, 2006.

### LIVRES EDITES

*Genève, lieu d'Angleterre 1725-1814/Geneva, an English Enclave 1725-1814*, Valérie Cossy, Béla Kapossy, Richard Whatmore eds, Genève Slatkine, 2009.

*Femmes écrivains à la croisée des langues 1700-2000/Women Writers at the Crossroads of Languages 1700-2000*, sous la dir. d'Agnes Fidecaro, Henriette Partsch, Suzan van Dijk et Valérie Cossy, Genève, MétisPresses, 2009.

*Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière, Education, Creation, Reception*, ed. by Suzan van Dijk, Valérie Cossy, Monique Moser-Verrey and Madeleine van Strien-Chardonneau, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 2006.

Jean-Jacques Rousseau, *Le Philosophe amoureux*, textes présentés par Valérie Cossy, Genève, Zoé, 2003.

*Progress and Violence in the Thought of the Enlightenment/ Progrès et violence dans la pensée des Lumières*, publié sous la dir. de Valérie Cossy et Deidre Dawson, Paris, Champion, "Eighteenth-Century Studies/ Etudes internationales sur le dix-huitième siècle", 2001.

Isabelle de Charrière, *Sir Walter Finch et son fils William, suivi de Lettre à Willem-René van Tuyll van Serooskerken*, édition préparée, préfacée et annotée par Valérie Cossy, Paris, Desjonquères, 2000.

### ARTICLES DANS DES REVUES

« Une égalité particulière : Rousseau et les incohérences de la domination masculine selon Isabelle de Charrière », *Cahiers Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen Papers* 7, 2012, pp. 13-26.

« Isabelle de Charrière : les Lumières des femmes », *Cahiers de l'Association Internationale des Etudes Françaises*, no 64, mai 2012, pp. 41-56.

« Becoming an old woman : feminism, destiny and freedom according to Alice Rivaz and Simone de Beauvoir », *Forum for Modern Language Studies*, vol. 47, no 2, 2011, pp. 222-233.

« Anne-Lise Grobéty. Ecriture et légèreté », suivi de « Entretien avec Anne-Lise Grobéty », *viceversa littérature*, no 4, 2010, pp. 101-111.

« Why Austen cannot be a “classique” in French : New Directions in the French Reception of Austen », *Persuasions on-line*, vol. 30, no 2, 2010, <http://www.jasna.org/persuasions/on-line/vol30no2/cosy.html>

« Entretien avec Anne-Lise Tobagi, auteur de la pièce *La Dame du Pontet Isabelle de Charrière* (2007) », *Cahiers Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen Papers* 4, 2009, pp. 30-44.

« Gender and Sentiment Across the Channel : Isabelle de Montolieu, Stendhal, and the novels of Jane Austen », in *Sensibilities*, 37, The Jane Austen Society of Australia Inc., déc. 2008, pp. 59-79.

« Traduire et retraduire *Sense and Sensibility*, Ou comment faire aimer Austen en français », *Traduire, Revue française de la traduction*, 218 (3/2008), *De traduction en retraduction*, pp. 43-64.

« The meaning of real places in the ‘Swiss novels’ », *Belle de Zuylen Papers / Cahiers Isabelle de Charrière*, 2, 2007, pp. 68-86.

« Des romans pour un monde en mouvement : exil et révolution dans l’œuvre d’Isabelle de Charrière », *Annales Benjamin Constant* 30, 2006, pp. 155-178.

« Jane Austen en français : ou comment genre romanesque et rapports sociaux de sexe résistent ensemble à la traduction », in *La circulation internationale des littératures*, édité par Jérôme Meizoz, *Etudes de Lettres*, 1-2/2006, pp. 169-193.

« Dire ‘nous’ au temps du fascisme ; voix de femmes, voix d’outsiders chez Alice Rivaz et Virginia Woolf », dans *Le Genre de la voix, Equinoxe*, n° 23, automne 2002, pp. 129-46.

« ‘Ainsi Ma-da-mé-crit-son-journal...’ Ecriture de soi et Histoire selon Alice Rivaz », *Etudes de Lettres*, 2002/1, pp. 75-93.

« Des ‘moral difficulties’ chez Madame Sinclair à la morale du sentiment ‘au pied des Alpes’ : sentiment et vertu chez Richardson, Prévost et Rousseau », in *L’amour dans la Nouvelle Héloïse : texte et intertexte, Annales de la Société Jean-Jacques Rousseau*, XLIV, Genève, Droz, 2002, pp. 271-315.

« ‘An English touch’ : Laurence Sterne, Jane Austen et le roman sentimental en Suisse romande », *Annales Benjamin Constant* 25, 2001, pp. 131-160.

« L'écriture de la paternité ou l'enfance des pères : Prevost-Dassier, Sir Walter Finch et Victor Frankenstein », *Lettre de Zuylen et du Pontet (Bulletin de l'Association Isabelle de Charrière)*, août 2001, no 26, pp. 6-11.

« *Caleb Williams* traduit 'par des gens de la campagne', Samuel de Constant et ses enfants traducteurs de William Godwin », *Annales Benjamin Constant* 22, 1999, pp. 45-71.

« Texts Misrepresented: Jane Austen in France and Isabelle de Montolieu », *The European English Messenger* IV/2 (automne 1997), pp. 45-47.

« *Nature & Art* d'Elizabeth Inchbald dans la *Bibliothèque Britannique* et dans l'œuvre d'Isabelle de Charrière (1796-1797) », *Annales Benjamin Constant*, n°18-19, 1996, pp. 73-89.

« Germaine de Staël, Jane Austen et leurs éditeurs. L'image de l'auteur à travers quelques éditions du XIX<sup>e</sup> siècle », *Etudes de Lettres*, n°3, juillet-septembre 1993, pp. 69-86.

#### CHAPITRES DANS DES LIVRES / ACTES DE COLLOQUES

À paraître. « L'Angleterre de Catherine Colomb : un site *queer* pour élaborer la subjectivité d'une romancière romande », in *Catherine Colomb une avant-garde européenne*, sous la dir. d'Anne-Frédérique Schlaepfer, Sylviane Dupuis, Jérôme David. Genève, MétisPresses.

À paraître. « Vertus du désajustement : critique et intelligibilité des Lumières selon Isabelle de Charrière », in *Arborescences, Recherches actuelles sur les Femmes des Lumières*, sous la dir. d'Huguette Krief, Paris, Classiques Garnier.

2016. « Genre romanesque en devenir et genre féminin/masculin arrêté sur image : une période de transition à plus d'un titre », in *Une « période sans nom », Les années 1780-1820 et la fabrique de l'histoire littéraire*, sous la dir. de Fabienne Bercegol, Stéphanie Genand et Florence Lotterie, Paris, Classiques Garnier, p. 381-404.

2016. « Alice Rivaz, fille de... », in *Prix Alice Rivaz*, avec des textes d'Yves Laplace, Marianne Dyens, Sylviane Dupuis, Valérie Frey, Markus Hediger et Alice Rivaz, Lausanne, Association Alice Rivaz, p. 30-41.

2016. « La nouveauté d'un *Nouveau Journal* en 1784 : des lumières utiles pour le peuple et une république européenne des lettres », in *Lectures du Journal helvétique 1732-1782*, édités par Séverine Huguenin et Timothée Léchet, Genève, Slatkine, p. 223-43.

2015. « 'Écoutez, je ne suis pas ce que vous croyez !' Questions féministes et questions de genre dans la littérature de Suisse romande », in *Histoire de la littérature romande*, nouvelle édition, sous la dir. de Roger Francillon, Carouge-Genève, Zoé, p. 1560-76.

2014. « Défaire l'essence, inventer le genre : les abbés d'Isabelle de Charrière », in *Masculin et Pouvoir de Rousseau à Balzac*, sous la dir. de Jean-Marie Roulin et Daniele Maira, Publications de l'Université de Saint-Etienne, « Des deux sexes et autres », épreuves rendues aux éditeurs.

2014. « Ces héroïnes qui ne lisent plus de romans : le topos de la lectrice romanesque et la légitimité de la romancière au tournant du XIX<sup>e</sup> siècle », in *Theorizing Narrative Genres and Gender*, Leuven, Peeters, « La République des Lettres » publication prévue début 2014 (imprimatur rendu).

2013. « La question des femmes dans les comptes rendus de la *Société du comte de la Lippe* : pensé et impensé », in Béla Kapossy, Danièle Tosato-Rigo et François Rosset (dir.), *L'Europe en province: la Société du comte de la Lippe (1743-1747). Actes du colloque organisé à l'Université de Lausanne du 25 au 26 juin 2009*, 2013. Edité par Lumières.Lausanne (Université de Lausanne), url: <http://lumières.unil.ch/fiches/biblio/5605/>

2012. « Jane Austen (1775-1817) et Isabelle de Montolieu (1751-1832) : autorité, identité et légitimité de la romancière en France et en Angleterre au tournant du dix-neuvième siècle », *La Tradition des romans de femmes XVIII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles*, textes réunis et présentés par Catherine Mariette-Clot et Damien Zanone, Paris, Honoré Champion, 2012, pp. 191-203.

2009. « Femmes écrivains : la cohorte des absentes », *Les Ecrivains suisses et La Nouvelle Revue française*, études réunies par Daniel Maggetti, Paris, Editions Classiques Garnier, 2009, pp. 213-242.

2008. « L'ange du foyer et ses avatars chez Virginia Woolf, Alice Rivaz et Catherine Colomb : du sacrifice à l'écriture au féminin », in *Mnémosynes, La réinvention des mythes chez les femmes écrivains*, sous la dir. de Dominique Kunz Westerhoff, Genève, Georg, 2008, pp. 217-246.

2007. « Sublime et restauration selon *La femme errante* de Frances Burney : un 'no woman's land' », in *Destins romanesques de l'émigration*, sous la direction de Claire Jaquier, Florence Lotterie et Catriona Seth, Paris, Desjonquères, 2007, pp. 84-106.

« Femmes et création littéraire au XIX<sup>e</sup> siècle ou comment réconcilier des contraires », dans *Profession : créatrice, La place des femmes*

*dans le champ artistique*, sous la direction d'Agnese Fidecaro et Stéphanie Lachat, Lausanne, Antipodes, 2007, pp. 49-72.

« *Pride and Prejudice* à l'heure des *gender studies* », in *Pride and Prejudice, Le roman de Jane Austen et le film de Joe Wright*, sous la dir. de Laurent Bury et Dominique Sipièrre, Paris, ellipses, « CAPES/Agrégation, Anglais », 2006, pp. 139-148.

« Avant-propos/Foreword », in *Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière, Education, Creation, Reception*, ed. by Suzan van Dijk, Valérie Cossy, Monique Moser-Verrey and Madeleine van Strien-Chardonneau, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 2006, pp. 1-15.

« Isabelle de Charrière and the universality of the French language : from cosmopolitanism to imperialism », in *Belle de Zuylen/Isabelle de Charrière, Education, Creation, Reception*, ed. by Suzan van Dijk, Valérie Cossy, Monique Moser Verrey and Madeleine van Strien-Chardonneau, Amsterdam/Atlanta, 2006, pp. 287-298.

« 'An English touch' : Laurence Sterne, Jane Austen et le roman sentimental en Suisse romande », in *La sensibilité dans la Suisse des Lumières, Entre physiologie et morale, une qualité opportuniste*, Etudes dirigées et réunies par Claire Jaquier, Genève, Slatkine, 2005, pp. 135-166.

« Alice Rivaz », in *Les Femmes dans la mémoire de Genève*, sous la dir. d'Erica Deuber Ziegler et Natalia Tikhonov, Genève, Editions Suzanne Hurter, 2005, pp. 286-87.

2005. « Translations », in *Jane Austen in Context*, ed. by Janet Todd, Cambridge, Cambridge University Press, 2005, pp. 169-181.

« Austen and her French Readers : Gender and Genre Again », in *Re-Drawing Austen : Picturesque Travels in Austenland*, edited by Beatrice Battaglia and Diego Saglia, Napoli : Liguori Editore, 2004, pp. 349-59.

« Isabelle de Charrière et les jacobins anglais », in *Isabelle de Charrière, Proceedings of the International Conference Held at Yale University in April 2002*, ed. by Vincent Giroud and Janet Whatley. New Haven (Ct) : The Beinecke Rare Book and Manuscript Library, 2004, pp. 101-113.

« Introduction », in *Progrès et violence dans la pensée des Lumières/ Progress and Violence in the Thought of the Enlightenment*, " Etudes internationales sur le dix-huitième siècle ", Paris, Champion, 2001, pp. 9-14.

« 'Pour qui écrire désormais?' , Esthétique et Révolution dans les œuvres d'Isabelle de Charrière et Germaine de Staël », in *Progrès et*

*Violence dans la pensée des Lumières*, Paris, Champion, 2001, pp. 233-55.

« L'Utilité entre progrès et conservatisme dans la *Bibliothèque britannique*. Les frères Pictet et l'œuvre de Maria Edgeworth (1795-1815) », in *Republikanische Tugend, Contribution à une nouvelle approche des Lumières helvétiques*, "Travaux sur la Suisse des Lumières", n° 2, Genève, Slatkine, 2000, pp. 241-62.

« 'Écoutez, je ne suis pas ce que vous croyez...' Subjectivités féminines dans la littérature de Suisse romande », in *Histoire de la littérature en Suisse romande*, sous la dir. de Roger Francillon, vol. 4, Lausanne, Payot, 1999, pp. 387-407.

« *Pride and Prejudice* in the *Bibliothèque Britannique* (1813-1815) », in *The Transmission of Culture in Western Europe, 1750-1850, Papers Celebrating the Bicentenary of the Foundation of the Bibliothèque britannique (1796-1815) in Geneva*, sous la dir. de David Bickerton et Judith Proud, Bern, Peter Lang, 1999, pp. 105-28.

« Isabelle de Charrière, Frances Burney et le métier d'écrivain », *Une Européenne: Isabelle de Charrière en son siècle*, Actes du Colloque de Neuchâtel, publiés par Doris Jakubec and Jean-Daniel Candaux, Neuchâtel, Attinger, 1994, pp. 125-40.

NUMEROS DE REVUE *Figures du féminin dans les industries culturelles contemporaines, Nouvelles Questions Féministes*, vol. 28, no 1, 2009, en collaboration avec Fabienne Malbois, Silvia Ricci Lempen et Lorena Parini.

*Les logiques patriarcales du militantisme, Nouvelles Questions Féministes*, vol. 24, no 3, 2005, en collaboration avec Patricia Roux, Gaël Pannatier et Céline Perrin.

*Féminisme et littérature, Nouvelles Questions Féministes*, vol. 22, no 2, 2003, en collaboration avec Saba Bahar.

COMPTE RENDUS « Jean-Jacques Rousseau : *Émile et Sophie ou les Solitaires*, Édition critique par Frédéric Eigeldinger (Paris 2007), 165 p. », in *xviii.ch, Annales de la Société suisse pour l'étude du XVIII<sup>e</sup> siècle*, vol. 4/2013, p. 163-67.

« Erik Leborgne, *Trois romans d'Isabelle de Charrière* », *Cahiers Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen Papers*, 7, 2012, pp. 140-142.

« Brigitte Louichon, *Romancières sentimentales (1789-1825)* », *Cahiers Isabelle de Charrière/Belle de Zuylen Papers* 5, 2010, pp. 121-123.

« *The Aftermath of Feminism, Gender, Culture and Social Change*, Angela McRobbie », in *Hétérographe, Revue des homolittératures ou pas*, n° 4, automne 2010, p. 86.

« Lana Asfour, *Laurence Sterne in France* », *French Studies, A Quarterly Review*, vol. LXIV, n° 1, 2010, pp. 88-89.

« Isabelle et Charles-Emmanuel de Charrière, *Correspondance et textes inédits, édition critique* par Guillemette Samson et Jean-Daniel Candaux, avec les contributions de Jeroom Vercruysse et Dennis Wood, Paris, Honoré Champion, 2006, 417 p. », *Annales Benjamin Constant* 34, 2009, pp. 207-211.

« Jean Mainil, *Don Quichotte en jupons ou des effets surprenants de la lecture, Essai d'interprétation de la lectrice romanesque au dix-huitième siècle* », *Belle de Zuylen Papers / Cahiers Isabelle de Charrière*, 3, 2008, pp. 85-89.

« Ingrid Galster, dir., *Simone de Beauvoir : Le Deuxième Sexe, Le livre fondateur du féminisme moderne en situation* », *Nouvelles Questions Féministes*, vol. 24, n° 3, 2005, pp. 144-146.

« Claire Jaquier : *L'Erreur des désirs, Romans sensibles au XVIIIe siècle* », *Bulletin de la Société suisse pour l'étude du XVIIIe siècle*, 15, novembre 1999, pp. 29-32.

« Jacqueline Letzter: *Intellectual Tacking: Questions of Education in the Works of Isabelle de Charrière* », *Bulletin de la Société suisse pour l'étude du XVIIIe siècle*, 14, juin 1999, pp. 49-51.

« Chronique des livres », *Ecriture*, 1990, 1991, 1999, 2001.

#### NOTICES

Sylviane Chatelain, Marie-Claire Dewarrat, Anne-Lise Grobéty, Mireille Kuttel, Alice Rivaz, Yvette Z'Graggen, in *Dictionnaire des créatrices*, sous la dir. d'Antoinette Fouque, Béatrice Didier, Mireille-Calle Gruber, Paris, Editions des femmes, à paraître en 2012.

#### NOTICES POUR LE DHS

Fauche-Borel, Abraham-Louis/ Grenus, Jacques/ Ivernois, François d'/ Loys, Jean-Philippe (de Cheseaux)/ Mallet, Jean-Louis/ Mallet-DuPan, Jacques/ Mercier, Louis-Sébastien/ Moulto, Paul/ Naville, François-André/ Necker-Curchod, Suzanne/ Poullain de la Barre, François

#### TRADUCTION

« Le conte de la chaussure », traduit de l'anglais d'Emma Donoghue, *Kissing the Witch*, in *Hétérographe* 1, 2009, pp. 16-20.

#### DIVERS

« Une carrière à l'aune de l'égalité des chances », in *Le plafond de fer de l'université, Femmes et carrières*, sous la direction de Farinaz Fassa et Sabine Kradolfer, Zurich, Seismo, 2010, pp. 195-205.